

На правах рукописи

Обухова

Обухова Татьяна Михайловна

**Методика использования корпусных технологий при формировании
навыка самокоррекции в русской письменной речи инофонов**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение)

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» на кафедре методики преподавания русского языка как иностранного

Научный руководитель:

кандидат филологических наук
Лебедева Мария Юрьевна

Официальные оппоненты:

Семёнова Наталья Владимировна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Высшая школа лингвистики и педагогики, профессор

Фейзер Жанна Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», кафедра русского языка как иностранного, доцент

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (г. Санкт-Петербург)

Защита состоится 12 декабря 2024 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета 24.2.292.02, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», по адресу: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на официальном сайте: <https://www.pushkin.institute>.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»: https://www.pushkin.institute/sciences/dissovety/detail-element_id-32402/

Автореферат разослан «___» октября 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Филиппова Варвара Михайловна

Общая характеристика диссертационной работы

Диссертация посвящена методике формирования навыка самокоррекции в письменной речи с использованием корпусных технологий на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

Актуальность исследования обусловлена несколькими ключевыми факторами, каждый из которых определяется современными тенденциями в методике обучения РКИ.

Прежде всего такой тенденцией, охватывающей все уровни образования, является растущая потребность в развитии умений работы с массивами данных, включая текстовые данные (см. [Зеркина, Ломакина 2017]; [Кедрова 2018]). С этой общедидактической тенденцией связана частнодидактическая: заметным и актуальным явлением в методике преподавания иностранных языков становится применение корпусных методов и технологий (см. [Грудева и др. 2018]; [Лебедева 2020]; [Радищева 2020]). Лингвистические корпуса во всём их многообразии стали важным компонентом современного языкового обучения, поскольку обеспечивают доступ к реальному языковому материалу и аутентичному контексту [Boulton, Cobb 2017], значительно обогащая языковой опыт студентов.

Наконец, актуальность исследования связана с качественным изменением роли студента в образовательном процессе: учащийся становится активным участником этого процесса, ответственным за конечный результат [Мировые тренды образования в российском контексте – 2022]. В методике обучения письменной речи это определяет новые требования к компетенциям изучающего РКИ: ожидается, что в процессе освоения языка формируется автономный автор, способный создавать письменные тексты и корректировать их, обращаясь к справочным и аутентичным источникам.

Вместе с тем в методической литературе наблюдается дефицит системного описания методов и приёмов использования лингвистических корпусов в лингводидактике. Настоящее исследование нацелено на восполнение этого дефицита и разработку методики интеграции корпусных технологий в процесс обучения языкам. В центре внимания оказывается методика формирования навыка самокоррекции на продвинутом этапе обучения, соответствующем 1-3 курсам обучения в вузе [Капитонова, Московкин 2006], на котором уровень владения русским языком и навыками

лингвистического анализа обеспечивает готовность обучающихся к овладению технологиями корпусной лингвистики.

Степень разработанности научной проблемы

За последние десятилетия корпусный подход приобрёл большую популярность в лингводидактике (см. [Sinclair 1991, 2004]; [Johns 1991]; [Leech 1997]; [Gabrielatos 2005]; [McEnery, Xiao 2010]; [Boulton, Cobb 2017]; [Левинзон 2015]; [Семёнова и др. 2020]; [Лебедева 2020]; [Boontam, Phoosaroensil 2024] и мн. др.).

Преподаванию письменной речи с опорой на корпусные данные посвящено немало зарубежных исследований, большинство из которых касаются академического письма (см. [Yoon 2008]; [Chang, Kuo 2011]; [Cotos 2014]; [Anthony 2016]; [Poole 2016]; [Karpenko-Secombe 2020] и мн. др.). Внимание исследователей сосредоточено на следующих аспектах: 1) этапы интеграции корпуса в процесс обучения по письменной речи (см. [Gilmore 2009]; [Syomich 2019]), 2) способы взаимодействия с корпусом и роль преподавателя в этом процессе (см. [Leech 1997]; [Conrad 2008]; [Furniss 2013]); 3) типы заданий на основе корпуса, которые наиболее эффективны при обучении письменной речи (см. [Weber 2001]; [Huang 2014]); 4) использование корпуса в процессе коррекции и самокоррекции текста (см. [Quinn 2015]; [Crosthwaite 2017]; [Bridle 2019]; [Zaki 2020]), 5) применение лингвистического корпуса для обратной связи (см. [Gaskell, Cobb 2004]; [Tono et al. 2014]), 6) отношение студентов к корпусу на занятиях по письменной речи (см. [Yoon, Hirvela 2004]; [Geluso, Yamaguchi 2014]; [Sinha 2021]) и отношение преподавателей к корпусной педагогике в целом (см. [Poole 2020]).

Устойчивый рост интереса к корпусным технологиям в обучении письменной речи наблюдается и в методике преподавания РКИ. Примером могут служить работы, в которых представлены различные варианты заданий по письменной речи на основе корпусных данных (см. [Добрушина 2009]; [Обухова 2022]), в том числе при обращении к параллельному подкорпусу текстов (см. [Сибирцева 2013]; [Добрушина, Левинзон 2006]). В других работах описывается аспектное использование корпуса, в частности как средства обучения лексическим навыкам письменной речи (см. [Столярова 2015]).

В то же время следует отметить, что вопрос формирования навыка самокоррекции в русской письменной речи инофонов до сих пор не был системно описан в научной литературе, и, следовательно, требует дальнейшего исследования. Необходимо глубже изучить, как именно корпусные данные могут быть использованы для эффективного формирования и поддержки данного навыка в рамках учебного процесса, а также какие методические рекомендации могут быть выработаны для практического применения этих исследований в преподавании РКИ.

Цель работы заключается в разработке и обосновании методики использования корпусных технологий для формирования навыка самокоррекции в русской письменной речи инофонов на продвинутом этапе обучения.

Объектом исследования выступает навык самокоррекции в письменной речи.

Предметом исследования является применение корпусных технологий для формирования навыка самокоррекции в русской письменной речи студентов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе обучения.

Основная гипотеза исследования состоит в том, что использование корпусных технологий при обучении РКИ на продвинутом этапе обеспечивает формирование навыка самокоррекции, который является ключевым фактором самостоятельности в письменной речевой деятельности.

Для достижения поставленной цели и подтверждения выдвинутой гипотезы были сформулированы следующие **задачи**:

- 1) раскрыть специфику письменной иноязычной речи как вида речевой деятельности, перечислить основные цели, задачи и трудности обучения письменной речи на продвинутом этапе изучения языка;
- 2) рассмотреть модели порождения письменной речи и этапы формирования письменного высказывания;
- 3) охарактеризовать самокоррекцию как один из навыков письменной речи;
- 4) описать методы и приёмы формирования навыка самокоррекции в процессе обучения иноязычной письменной речи;

- 5) выявить потенциал использования корпусных технологий в практике преподавания иноязычной письменной речи на продвинутом этапе обучения РКИ;
- 6) описать подходы к использованию корпусных технологий на разных стадиях порождения письменного высказывания;
- 7) описать технологии коррекции и самокоррекции ошибок с помощью лингвистического корпуса;
- 8) изучить текущую практику применения преподавателями корпусных технологий для коррекции ошибок в письменной речи;
- 9) разработать методику интеграции корпусных технологий в письменную речевую деятельность с целью формирования навыка самокоррекции;
- 10) провести эмпирическое исследование эффективности разработанной методики.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы и приёмы**: теоретический анализ, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, опрос, приём направленной выборки иллюстративного материала, эксперимент на связанных выборках, совмещённый со структурированным наблюдением и исследованием в действии, элементы метода включённого наблюдения, метод самоотчёта и метод вербальных протоколов, методы математической статистики.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды в следующих областях:

– теория и методика обучения русскому языку как иностранному и иностранным языкам (Э. Г. Азимов, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова, Л. В. Московкин, Т. М. Балыхина, С. А. Хавроница, Н. Л. Шибко, А. Н. Щукин),

– обучение учащихся письму и письменной речи на иностранном языке (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. П. Мильруд, А. А. Миролубов, Е. И. Пассов, Е. Н. Соловова, У. Грэйб),

– психолингвистические основы письменной речи (Л. С. Выготский, А. Р. Лурия, А. Н. Леонтьев, А. А. Леонтьев, Т. В. Ахутина, И. А. Зимняя, Е. С. Ощепкова),

– корпусная лингводидактика (В. А. Плунгян, М. Ю. Лебедева, Н. Р. Добрушина, А. И. Левинзон, М. В. Копотев, С. О. Савчук, П. В. Сысоев,

Л. Янда, Дж. Лич, Дж. Синклер, А. Гилмор, А. Болтон, Т. Джонс, У. Рёмер и др.),

– формирование навыка самокоррекции в письменной речи (Дж. Кормос, Дж. Битченер, Р. Тодд, И. О’Салливан, А. Чэмберс, Е. Котос, Д. Гаскелл, Т. Кобб, Ю. Тоно, Ю. Сатаке, А. Миура, Х. Юн, А. Хирвела, А. Д. Зыкова, А. С. Тамарина, Е. А. Харченко и др.).

Материалом исследования послужили:

– зарубежная и отечественная научная, научно-методическая и учебная литература, посвящённая вопросам теории и методики преподавания иностранных языков, включая русский язык;

– работы по прикладной и корпусной лингвистике;

– полуструктурированные интервью студентов;

– опросы преподавателей и студентов;

– вербальные протоколы;

– коллекция письменных работ учащихся в объёме 504 текстов.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что в нем впервые системно описывается методика формирования навыка самокоррекции с опорой на корпусный инструментарий в обучении письменной речи как виду речевой деятельности на продвинутом этапе обучения РКИ.

Теоретическую значимость работы составляют:

– систематизация опыта исследователей, методистов и преподавателей в области применения корпусных технологий в курсе письменной речи и, в частности, в процессе преподавания русского языка в иностранной аудитории;

– описание механизма формирования навыка самокоррекции в письменной речи при обращении к лингвистическому корпусу у изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе обучения;

– разработка научно-обоснованного подхода к развитию письменной речи и навыка самокоррекции студентов на продвинутом этапе обучения с применением корпусных технологий.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в:

– разработке методики формирования навыка самокоррекции с опорой на корпусные технологии в письменной речи иностранных студентов на продвинутом этапе обучения русскому языку;

– создании структурно организованной и последовательной системы упражнений по обучению письменной речи на всех этапах создания письменного текста, построенных на обращении к корпусным технологиям.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Корпусные технологии, предоставляя возможность доступа к аутентичным текстовым данным и их самостоятельному исследованию, обладают методическим потенциалом в обучении письменной речи как продуктивному виду речевой деятельности. При этом большинство лингвистических корпусов изначально не предполагали прямого использования в процессе обучения иностранному языку, поэтому для интеграции корпусных технологий в обучение русской письменной речи инофонов необходимо разработать специальную методику, базирующуюся на психолингвистической природе порождения письменного речевого высказывания и соотносящуюся с целями и задачами обучения письменной речевой деятельности на каждом конкретном этапе обучения.

2. На продвинутом этапе обучения письменной речи ключевой целью является развитие самостоятельности обучающегося при создании собственного письменного текста. Ключевой фактор такой самостоятельности – сформированный навык самокоррекции, предполагающий способность обращать внимание на результат продуцируемой речи, осмысливать и оценивать её, замечать в ней нарушения и вносить необходимые исправления.

3. Эффективному формированию навыка самокоррекции в письменной речи иностранных учащихся на продвинутом этапе обучения способствует интеграция корпусных технологий в учебный процесс. Целью такой интеграции является обучение самостоятельному обращению студентов к корпусным технологиям и интерпретации корпусных данных для проверки и коррекции своего письменного высказывания.

4. Умение использовать корпус при самокоррекции в письменной речи инофонов может быть сформировано при последовательной и системной работе, предполагающей поэтапный переход от опосредованного обращения к корпусу при поддержке преподавателя к непосредственному взаимодействию учащегося с лингвистическим корпусом. Подобная работа является основой методики интеграции корпуса в процесс обучения письменной речи на продвинутом этапе, способствующей формированию у студентов навыка самокоррекции.

5. Корпусная грамотность является необходимым условием успешного применения методики интеграции корпуса в процесс обучения письменной речи. Составленные преподавателем на основе корпусных данных стимулирующие комментарии, подталкивающие учащихся к анализу и поиску возможностей улучшения своего письменного текста, являются компонентом методики и способны интенсифицировать процесс формирования навыка самокоррекции в иноязычной письменной речи.

Степень достоверности полученных результатов обеспечивается методологической обоснованностью и непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, верификацией результатов исследования комплексом эмпирических исследований (общее количество участников – 383 человека); апробацией разработанной в исследовании методической модели обучения.

Апробация исследования проводилась в течение 2021–2023 гг. в Высшей школе перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова среди иностранных студентов бакалавриата (63 человека на первом этапе и 33 человека на втором), изучающих курс письменной речи.

Основные вопросы и результаты исследования обсуждались на следующих научно-практических конференциях, форумах и круглых столах:

1. Круглый стол «Ценности поликультурного мира и их отражение в учебных и контрольных материалах по РКИ и другим иностранным языкам» (СПбГУ, Санкт-Петербург, 3 декабря 2021 г.);

2. XXII Международная научно-практическая конференция «Русское культурное пространство в цифровом измерении» (МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, 7 декабря 2021 г.);

3. Международная научно-практическая конференция «Современные тенденции в преподавании и изучении русского языка как иностранного» (МПГУ, Москва, 7 февраля 2022 г.);

4. Форум «РКИ-ПЕРЕЗАПУСК: Умный русский 2022» (МГУТУ им. К.Г. Разумовского (ПКУ), Москва, 13–14 мая 2022 г.);

5. XII Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» (МГУ имени М.В. Ломоносова, Звенигород, 13–15 мая 2022 г.);

6. Международный научно-методический форум «Филологическое образование в цифровую эпоху» (Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина, Москва, 12 октября 2022 г.);

7. XXXII международная научная конференция «Язык и культура» (ТомГУ, Томск, 25–27 октября 2022 г.);

8. Международная научно-практическая конференция «Русский язык в поликультурном мире: коммуникация, понимание, обучение» (ТвГУ, Тверь, 18–20 ноября 2022 г.);

9. Международная научно-практическая конференция «Билингвизм и диалог культур: вызовы XXI века», VI форум русской словесности Пармского гос. университета UNIPR (Пармский государственный университет, Парма и Учебно-методический центр развития билингвизма им. Льва Толстого при Ассоциации «Русский дом – Италия», Милан, 2–4 марта 2023 г.);

10. XIV международная конференция «Основные направления лингвистической и лингводидактической мысли в 21 веке (лингвистика, методика, перевод)» (РГУ имени С.А. Есенина, Рязань, 24–25 мая 2023 г.);

11. Международная научно-практическая и научно-методическая конференция «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном образовании – 2023» (ПетрГУ, Петрозаводск, 21–23 сентября 2023 г.).

Личный вклад автора состоит в реализации всех этапов диссертационного исследования: всестороннем анализе профильной литературы в области обучения иноязычной письменной речи и корпусной лингводидактики; разработке теоретических положений; сборе и анализе научных данных; разработке и апробации методики использования корпусных технологий для формирования навыка самокоррекции в курсе письменной речи для иностранных учащихся; создании методических материалов в виде системы упражнений и стимулирующих комментариев на основе корпусных данных.

Объём и структура диссертационной работы определяется поставленными в ней целями и задачами. Общий объём диссертации – 235 страниц. Исследование содержит введение, три главы, заключение, список использованной литературы, список учебных словарей и учебных пособий, 10 приложений.

Основное содержание диссертационной работы

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цель и задачи работы, определяются объект, предмет, материалы и методы исследования. Устанавливаются основные теоретические предпосылки исследования, оценивается степень разработанности темы, формулируется рабочая гипотеза, излагаются положения, выносимые на защиту. Характеризуются теоретическая и практическая значимость, научная новизна исследования. Приводятся сведения об апробации работы, раскрывается её структура.

Первая глава «Теоретические вопросы обучения иноязычной письменной речи на продвинутом этапе» посвящена рассмотрению теоретических основ формирования иноязычной письменной речи на продвинутом этапе обучения иностранному языку, описанию психолингвистических процессов, лежащих в её основе, а также определению самокоррекции как навыка письменной речи.

В **параграфе 1.1** анализируются основные особенности письменной речи и её специфика как цели обучения иностранному языку. Исходя из проведенного в **параграфе 1.1.1** анализа лингвистической и методической литературы (см. [Ахманова 2004]; [Гальперин 2006]; [Соловова 2008]; [Жеребило 2010]; [Ощепкова 2021] и др.), мы остановились на следующем определении письменной речи, под которой понимается продуктивный вид речевой деятельности, заключающийся в выражении своих мыслей в письменной форме на изучаемом языке [Азимов, Щукин 2019] или, иначе, продуктивный вид речевой деятельности, который выражается в кодировании определённого содержания графическими знаками [Мильруд 1997].

Письменная речь, хотя и имеет сходство с устной в области механизма внутренней речи, обладает рядом особенностей. В отличие от устной, она предполагает монологическое выражение мыслей без прямого взаимодействия с адресатом. Письменное сообщение заранее планируется и может быть многократно исправлено, что делает его более структурированным и логически выстроенным. Отсутствие немедленной реакции собеседника оставляет за автором контроль над содержанием и структурой текста, что способствует его глубокой продуманности. Однако такой контроль возможен только в том случае, если у автора сформирован навык самокоррекции. Без

него письменная речь может оказаться даже более сложной, чем устная, поскольку требует не только владения письменным кодом выражения мысли, но и умения пересматривать и корректировать собственные высказывания.

В параграфе 1.1.2 обозначаются цели и задачи обучения письменной речи на продвинутом (вузовском) этапе изучения языка, описанные в научно-методической литературе, а также в нормоустанавливающих документах к уровням владения языком на каждом этапе его изучения. Основная цель обучения письменной речи на продвинутом этапе – это развитие письменной коммуникативной компетенции, включающей умение создавать тексты разных жанров и типов дискурса, соответствующих нормам языка и культуры. Важными задачами этого этапа становятся освоение академических и деловых форм письма, развитие навыков профессионального общения в иноязычной среде, необходимых для профессионального роста и развития, а также подготовка к продолжению образования на новой ступени, когда необходимо проходить вступительные испытания, в том числе в письменной форме.

В параграфе 1.1.3 перечисляются основные трудности, с которыми сталкиваются инофоны в процессе обучения письменной речи. Трудности связаны с нехваткой практических занятий, слабой мотивацией студентов, недостаточным владением стилем и правилами построения текста, отсутствием опыта поэтапного создания письменного текста, отсутствием привычки делать работу над ошибками на основе обратной связи от преподавателя и в целом несформированностью навыка самокоррекции, чрезмерным использованием электронных переводчиков и нейросетей.

Параграф 1.2 рассматривает психолингвистические особенности письменной речевой деятельности. Внимание при этом акцентируется на взаимосвязи между когнитивными процессами, подходами к обучению и формируемыми навыками, которые способствуют успешному овладению письменной речью на иностранном языке. Для этого в **параграфе 1.2.1** предлагается обзор некоторых авторских психолингвистических моделей порождения речевого высказывания (см. [Леонтьев 1974]; [Выготский 2008]; [Леонтьев 2003]; [Зимняя 1991]; [Лазаренко 1975]; [Ощепкова 2021] и др.) и сопоставление их терминологического аппарата, которые затем дополняются в **параграфе 1.2.2** лингводидактическими моделями обучения письменной речи (см. Григорьева 2015]; [Азимов, Щукин 2019]; [Лебедева 2017]; [Кочева, Фадеева 2015]; [Seow 2002]; [Williams 2005] и др.). Как правило, модели

обучения письменной речи, опирающиеся на психолингвистическую теорию порождения письменных высказываний, включают в себя три этапа: планирование, создание черновика и редактирование текста. В нашей работе названные этапы мы рассматриваем в русле процессуального подхода, когда основной акцент делается на самом процессе создания письменного высказывания.

Параграф 1.2.3 описывает комплекс навыков письменной речи в русле каждого из подходов к её обучению. Эти навыки, согласно различным теоретическим источникам, формируются в зависимости от взглядов исследователей на природу письменной речи. Так, при выбранном нами процессуальном подходе, пошаговость и полное погружение в процесс способствуют формированию навыков анализа, отбора, комбинирования, редактирования информации и коррекции полученного текста [Harmer 2004]. Особенно важным аспектом на продвинутом этапе при таком подходе является навык самостоятельной коррекции письменных текстов.

Параграф 1.3 посвящён навыку самокоррекции, который признаётся в качестве ключевого навыка, способствующего самостоятельному контролю качества письменной речи и повышению лингвистической компетенции студентов. Теоретическим фундаментом для такого признания служат многочисленные работы (см. [Schmidt 2001]; [Camps 2003]; [Andrade, Du 2007]; [Kennedy, Trofimovich 2010]; [Zaki 2020]; [Зыкова 2012] и мн. др.).

Самокоррекция, в отличие от работы над ошибками, акцентирует внимание на автономности и самоанализе, позволяя студенту контролировать процесс написания текста и нести ответственность за его качество. Этот навык способствует развитию учебной самостоятельности, включая в себя личную ответственность, самодисциплину и самопознание. Важность формирования самокоррекционных умений подчёркивается в исследованиях, которые показывают положительное влияние данного навыка на повышение языковой компетенции и улучшение качества письменных работ студентов.

На продвинутом этапе обучения процесс самокоррекции приобретает системный и осознанный характер благодаря более высокому уровню владения языком и усложнению учебных задач. В условиях работы с более сложными лексико-грамматическими структурами и расширения жанрового репертуара учащиеся уделяют больше внимания качеству своих письменных работ. Регулярная практика самокоррекции помогает не только улучшить

языковую компетенцию, но и развить навыки самостоятельного анализа текста. Кроме того, исследования показывают, что процесс самокоррекции оказывает положительное воздействие на долговременную память, что интенсифицирует процесс обучения и способствует дальнейшему совершенствованию языковых компетенций.

В **параграфе 1.4** приводится описание представленных в научно-методической и учебной литературе дидактических методов и приёмов, направленных на формирование навыка самокоррекции в письменной речи, описываются преимущества и ограничения каждого из них. Особое внимание уделяется роли обратной связи от преподавателя, а также формам работы, предполагающим взаимокоррекцию и самооценивание письменных работ. Делается вывод о том, что эффективное формирование навыка самокоррекции предполагает сочетание различных форм работы с учётом индивидуальных потребностей и уровня подготовки каждого студента.

Во **второй главе «Применение корпусных технологий в обучении письменной речи»** описывается потенциал корпусных технологий в работе над иноязычной письменной речевой деятельностью на продвинутом этапе обучения. Даётся характеристика основных подходов в применении корпусных технологий, способствующих формированию навыка письменной речи на каждом этапе её порождения. Кроме того, предлагаются алгоритмы самокоррекции распространённых типов ошибок с помощью различных корпусных инструментов. Также определяется роль обратной связи в виде письменных комментариев преподавателя в формировании навыка самокоррекции в письменной речи. Наконец, описывается текущая практика применения корпусных технологий преподавателями РКИ для коррекции ошибок в письменных работах учащихся.

В **параграфе 2.1** описываются преимущества корпусного подхода в лингводидактике и вводятся ключевые для исследования понятия, такие как корпусная лингводидактика и лингвистический корпус.

Для последнего устанавливаются минимальные требования [Копотев 2014] и одновременно формулируются методические свойства, которые характеризуют лингвистический корпус в сравнении с другими справочными и обучающими ресурсами делают его привлекательным методическим инструментом в обучении письменной речи на продвинутом этапе:

- 1) репрезентативность;
- 2) сбалансированность;
- 3) известный объём;
- 4) электронный вид;
- 5) наличие разметки и системность лингвистической аннотации;
- 6) аутентичный характер данных;
- 7) доступность и «безлимитность» (неограниченность по времени пользования);
- 8) возможность для индивидуализации обучения;
- 9) потенциал в формировании учебной самостоятельности.

Вместе с этим в параграфе проводится анализ литературы, посвящённой преподаванию письменной речи с опорой на корпусные данные (см. [Cresswell 2007]; [Bianchi, Pazzaglia 2007]; [Anthony 2016] и мн. др.). Основными инструментами в обучении письменной речи исследователями признаются конкордансы, позволяющие анализировать контекст употребления языковых единиц и коллокации, позволяющие наблюдать за сочетаемостью слов или форм слов. Отмечается, что преподаватели, несмотря на значительный интерес к корпусным технологиям, сталкиваются с барьерами, связанными со сложностью интерфейса доступа к корпусу, недостатком времени на обучение студентов, техническими ограничениями и сомнениями в ценности корпуса по сравнению с традиционными ресурсами. Эти трудности частично решаются благодаря цифровизации и появлению специализированных ресурсов, но для эффективного использования корпусных технологий необходимо развивать корпусную грамотность преподавателей.

Параграф 2.2 посвящён описанию двух основных подходов в использовании лингвистических корпусов в педагогической практике – прямому и непрямому. Непрямой подход предполагает, что преподаватель предварительно обрабатывает корпусные данные, подготавливая учебные материалы и упражнения, которые студенты выполняют без непосредственного обращения к корпусу. Прямой подход, предусматривает, что студенты самостоятельно работают с корпусом, изучая язык через анализ реальных контекстов. Такой подход требует от учащихся развитых навыков работы с неструктурированными данными и исследовательского мышления.

Выбор подхода определяется множеством факторов, включая уровень владения языком, уровень образования, профиль подготовки, целевые навыки

и степень самостоятельности студентов. Примечательно, что оба подхода часто дополняют друг друга, обеспечивая плавный переход от одного к другому по мере усложнения задач и продвижения по этапам обучения.

В контексте работы над письменной речью выбор между прямым и непрямым подходами также зависит от конкретного этапа порождения письменного высказывания. На этапе планирования корпус помогает студентам познакомиться с необходимыми языковыми единицами; на этапе создания черновика он служит для проверки лингвистических гипотез и подбора точных выражений; на этапе редактирования корпус позволяет сравнить текст с эталоном и провести самокоррекцию. Исследователи сходятся во мнении, что комплексный подход, совмещающий самостоятельную работу студентов с корпусом и поддержку преподавателя, наиболее эффективно способствует развитию письменной речи.

В **параграфе 2.3** приводятся результаты анализа возможностей корпуса (в нашем случае данные и инструментарий НКРЯ) при самокоррекции ошибок в письменной речи на продвинутом этапе обучения. Для исследования были выбраны типичные ошибки студентов: ошибки в лексической сочетаемости, калькирование, синтаксическая интерференция, нарушение стилевого регистра, ошибки в употреблении союзов, пунктуационные ошибки и др. Анализ показал, что инструменты НКРЯ эффективны при исправлении некоторых типов ошибок, например ошибок в сочетаемости слов, глагольном предложно-падежном управлении или словообразовании, но могут вызывать трудности в случае коррекции синтаксических конструкций.

Для более глубокого понимания возможностей корпуса мы сравнили его с традиционными учебными и академическими словарями. Это сравнение выявило ряд преимуществ НКРЯ: корпус предоставляет актуальные данные о сочетаемости слов, их частоте и вариативности. В отличие от словарей, где представлены готовые правила, корпус предлагает аутентичный материал, позволяя студентам самостоятельно наблюдать за языковыми примерами, формулировать выводы и корректировать свои тексты. Это делает корпус незаменимым инструментом для повышения грамотности и работы над естественностью письменной речи в процессе изучения языка.

В **параграфе 2.4** описываются способы предоставления иностранными студентам обратной связи от преподавателя, а также текущая практика применения корпусных технологий на занятиях РКИ.

Самокоррекции как этапу работы над текстом чаще всего предшествует обратная связь от преподавателя, которая является ключевым элементом коррекции ошибок в письменных работах и оказывает значительное влияние на академические успехи студентов, что подчёркивается во многих исследованиях (см. [Bitchener et al. 2005]; [Ferris 2006]; [Russell, Spada 2006]; [Bitchener 2008]; [Ellis et al. 2008] и мн. др.). Обратная связь, как правило, реализуется через систему письменных комментариев. Подробная классификация видов обратной связи, так же как и классификация комментариев предлагается в **параграфе 2.4.1**. Отметим, что эффективность комментария зависит от разных факторов, в частности от способа его реализации. Хотя среди различных классификаций (см. [Ellis 2009]; [López 2021]; [Gass, Mackey 2006]) встречается тип комментария, составленный на основе корпусных данных или инициирующий самостоятельное обращение к последним, в научно-методической литературе в настоящий момент отсутствует системное описание такого корпусного комментария.

В **параграфе 2.4.2** представлены результаты двух опросов, проведённых в 2021–2024 гг. среди 164 иностранных студентов, изучающих русский язык, и 123 преподавателей РКИ, работающих с иностранцами и билингвами, находящимися как в России, так и за рубежом.

Вопросы для учащихся касались обратной связи, её регулярности, типов комментариев от преподавателей к письменной работе. Результаты показали, что 59% студентов получают правильный ответ без комментариев, однако существуют и другие варианты предоставления обратной связи, включая ссылки на учебные пособия и развёрнутые объяснения (Рис. 1). Более 60% студентов регулярно просматривают комментарии, более 55% стараются исправлять собственные ошибки, опираясь на полученную обратную связь. В ответах студенты не упомянули использование корпусных технологий, что говорит о том, что составленные на основе корпусных данных комментарии пока остаются периферийной практикой.



Рисунок 1 – Гистограмма, демонстрирующая распространённость различных способов коррекции ошибок в текущей практике

Ответы преподавателей на вопросы о том, как они исправляют ошибки, в целом отражают опыт и видение студентов. Однако в отношении корпусных технологий были получены важные для нас данные. Несмотря на потенциальные преимущества использования корпусных технологий в обучении, результаты опроса показали, что менее половины преподавателей (48%) обращаются к лингвистическим корпусам в своей педагогической практике и 37% из них делают это регулярно. Преподаватели чаще используют корпуса в качестве иллюстративного материала, когда у учащихся возникает вопрос, можно ли так сказать по-русски, используют ли носители языка то или иное словосочетание, в каком контексте и насколько часто. Только 3% преподавателей вовлекают учащихся во взаимодействие с корпусным ресурсом. Основные проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели, включают недостаток опыта работы с корпусами, сложность интерфейса, неудовлетворительные результаты поиска и другие. Названные ограничения препятствуют более широкой интеграции корпусных технологий в образовательный процесс и обуславливают необходимость разработки методики эффективного использования корпусных ресурсов в контексте обучения РКИ.

Третья глава «Методика формирования навыка самокоррекции в письменной речи с применением корпусных технологий (продвинутый этап обучения РКИ)» содержит описание методики интеграции корпусных

технологий в обучение письменной речи с целью формирования навыка самокоррекции на продвинутом этапе обучения. Предлагается а) типология стимулирующих комментариев, созданных на основе лингвистического корпуса: эти комментарии направлены на активизацию познавательной активности, коррекцию ошибок в письменной речи учащихся и формирование навыка самокоррекции у последних; б) методические рекомендации по использованию корпуса на разных этапах порождения письменного высказывания. Описываются результаты эмпирического исследования предложенной методики, которые включали регулярные замеры динамики в процессе обучения письменной речи, оценку остаточных знаний и степени сформированности навыка самокоррекции, данные самоотчётов учащихся об их опыте обучения с применением корпусных технологий на продвинутом этапе обучения.

В параграфе 3.1 описывается планомерное внедрение методики – от демонстрации корпуса как важного источника аутентичных образцов письменной речи до инструкций по использованию конкордансов в процессе самокоррекции.

На Рис. 2 представлен алгоритм поэтапного внедрения прямого метода работы с корпусом в практику преподавания письменной речи на продвинутом этапе обучения. Процесс в таком случае выстраивается через поддержку обучающегося преподавателем, которая по мере обретения учащимся уверенности в работе с корпусом ослабляется.

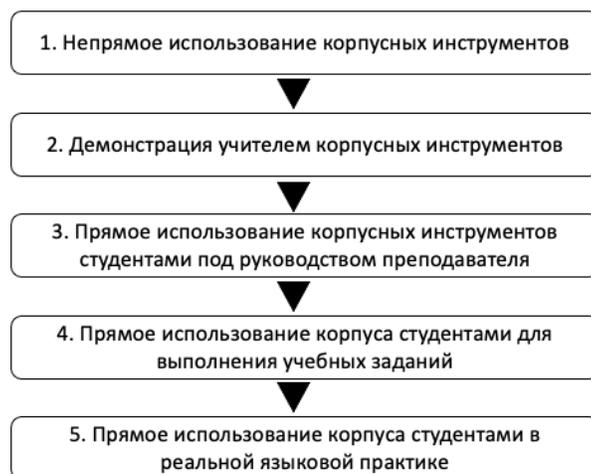


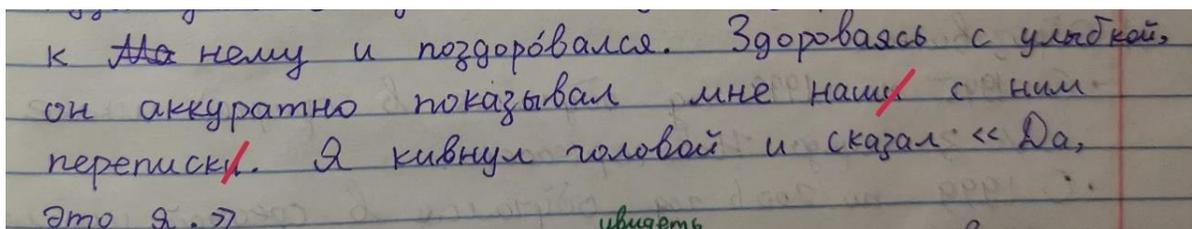
Рисунок 2 – Этапы обучения прямому использованию корпуса

Формирование навыка самокоррекции с опорой на корпусные технологии включает следующие компоненты, использование которых хоть и изложено в определённой последовательности, часто происходит параллельно:

- 1) обучение письменной речи с позиции процессуального подхода;
- 2) знакомство с лингвистическим корпусом и его инструментами;
- 3) обучение стратегиям и способам самокоррекции;
- 4) практическое применение корпуса;
- 5) обратная связь от преподавателя в виде стимулирующих комментариев, составленных на основе корпусных данных;
- 6) самостоятельная работа студентов;
- 7) регулярная практика.

Параграф 3.2 содержит систему разработанных нами стимулирующих комментариев на основе корпусных данных. Такие комментарии подразделяются на пять основных типов, используемые в практике преподавания в зависимости от степени готовности студентов к работе с корпусом:

1. *Прямой корпусный комментарий* (Рис. 3) предполагает, что преподаватель выделяет ошибку и предоставляет корректный вариант ответа в виде готовых примеров или строк в формате KWIC, не требующих дополнительного анализа, что помогает учащимся привыкнуть к интерфейсу корпуса и рассматривать его как альтернативу традиционным справочным ресурсам.



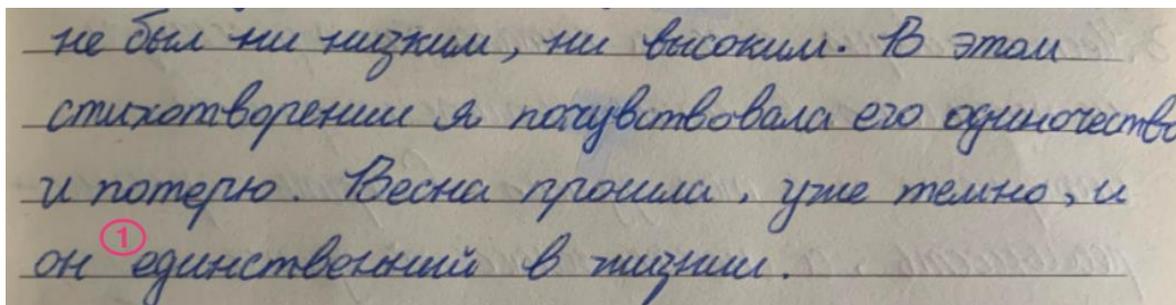
не понял, хотя трижды перечитал **нашу переписку**. ←...→
 Журнал «Волга» подтвердил желание напечатать **нашу переписку** с Хазановым. ←...→
 думаю — все-таки не поместить ли **нашу переписку** как минимум в Гусь ←...→

Рисунок 3 – Пример прямого корпусного комментария

2. *Прямой корпусный комментарий с элементами интерпретации* также предполагает выделение ошибки, но вместе с этим требует

индуктивного анализа релевантных результатов корпусной выдачи, заранее отобранных преподавателем.

3. *Косвенный корпусный комментарий, требующий самостоятельного анализа* (Рис. 4), когда в строке есть только указание на наличие ошибки и скриншот корпусной выдачи, что требует от учащегося самостоятельного анализа вариантов для нахождения и исправления ошибки.



<p>Единственный Ганина рассказывала, что единственная из того, что у адвоката единственным Таким образом, единственным Volari XP 5-- далеко не единственное</p>	<p>его минус - минимальные шансы убится ←...→ четверка у нее в зачетке ←...→ источником средств существования, следовательно, и ←...→ условием введения обязательного для адвоката ←...→ решение, которое им предлагается. ←...→</p>
--	--

Я бы не торопился называть **его** **одиноким** человеком в жизни -- к ←...→
сказано в Писании, что единственно **он** **одинок**. ←...→
у него укреплялось ощущение, что **он** **одинок** не только на своей ←...→
что мне делать, он болен, **он** **одинок**, несчастлив, а кто там ←...→
Им **одинок**, хочется человеческого участия, они ←...→
с чем и понимал, что **он** **одинок** и бездарен. ←...→

Рисунок 4 – Пример косвенного корпусного комментария

4. *Косвенный корпусный комментарий со ссылкой* предполагает ссылку или ссылки на конкретные страницы корпуса, где среди многообразия вариантов учащимся необходимо выбрать только подходящие.
5. *Металингвистический корпусный комментарий* (Рис. 5) необходим для самостоятельного формирования поисковых запросов и выбора инструментов. Он направлен на развитие навыка автономного использования корпуса для коррекции ошибок.

Я хочу писать стихи. Потому что я считаю
S,acc A,ins
стихи романтической.) И стихи более проста и

Рисунок 5 – Пример металингвистического корпусного комментария

В одной работе могут быть совмещены различные типы комментариев (*смешанный комментарий*). Их разнообразие и распределение по ошибкам будет зависеть от вида ошибки, сложности интерпретации, нового или знакомого материала. Также тип комментария определяется количеством освоенных учащимися корпусных инструментов. Отметим, что кроме непосредственной коррекции, предложенные типы комментариев в том числе направлены на формирование чувствительности к зонам ошибок, которая лежит в основе навыка самокоррекции.

Параграф 3.3 содержит структурированную, последовательную систему упражнений в обучении письменной речи с применением лингвистического корпуса на примере одного из жанров, предполагаемых учебной программой участников исследования. Предъявление упражнений соответствует логике процессуального подхода в обучении иноязычной письменной речи.

В **параграфе 3.4** отражены результаты эмпирического исследования эффективности методики, исследовательский план которого состоял из нескольких интервенций:

- 1) экспериментального обучения, проводившегося в течение учебного года;
- 2) отложенного исследования остаточных знаний и навыков, проведённого спустя несколько месяцев после завершения обучения;
- 3) анализа самоотчётных данных об опыте использования студентами корпусных технологий в письменной речи.

В ходе первого этапа исследования, описанного в **параграфе 3.4.1**, в течение сентября–июня 2021-2022 гг. проводилось наблюдение за изменениями в навыках коррекции и самокоррекции 63 иностранных студентов. Эти навыки формировались целенаправленно за счёт применения методики внедрения комментария на основе корпуса в процесс обучения письменной речи на продвинутом этапе. В качестве подхода к исследованию была выбрана педагогическая технология исследования в действии (*action research*), позволяющая динамично влиять на образовательный процесс, ускорять изменения, делать их более массовыми или более заметными (см. [Koshy 2005]; [Noffke, Somekh 2009]; [Ivankova 2015]; [Smith 2015]; [Казакова 2024] и др.). Методология исследования предполагала включённое наблюдение с последующим количественным измерением навыка

самокоррекции и графическим представлением результатов, а также проведение цифрового письменного опроса по итогам учебного курса.

Инструментом влияния и одновременно материалом в проводимом исследовании выступал корректирующий комментарий на основе корпусных данных. Комментарии вводились в предложенной в параграфе 3.2 последовательности – от простого к сложному, обеспечивая плавный переход от непрямого метода взаимодействия с корпусом к прямому. Обязательной частью домашнего задания была а) работа над ошибками на основе составленных преподавателем корпусных комментариев; б) самокоррекция (либо подчёркивание предполагаемой ошибки, которая попала в зону лингвистической интуиции, но студент не смог её исправить, либо непосредственное исправление найденных самостоятельно ошибок). Контрольные замеры проводились ежемесячно.

Результаты исследования представлены на Рис. 6, где одной оси соответствует среднее арифметическое количества верно исправленных ошибок по группам, а второй – временной промежуток.

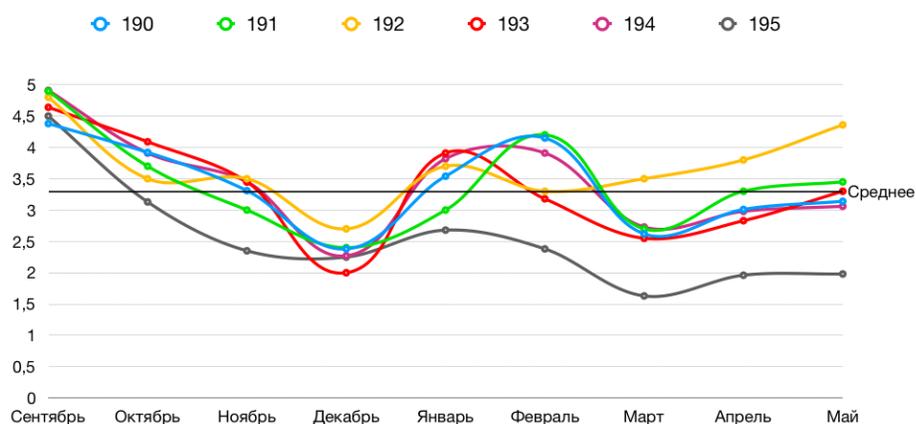


Рисунок 6 – Динамика количества верно исправленных ошибок (после комментария преподавателя)

График показывает, что более простые типы комментариев наиболее эффективны на начальных этапах обучения. Постепенное введение более сложных типов комментариев и расширение категорий исправляемых ошибок требует адаптационного периода для поддержания высокой мотивации и эффективности обучения. Баланс использования различных типов

комментариев и своевременная адаптация методики к уровню студентов способствуют улучшению их навыков коррекции ошибок.

Количественное представление навыка самокоррекции представлено на Рисунке 7.

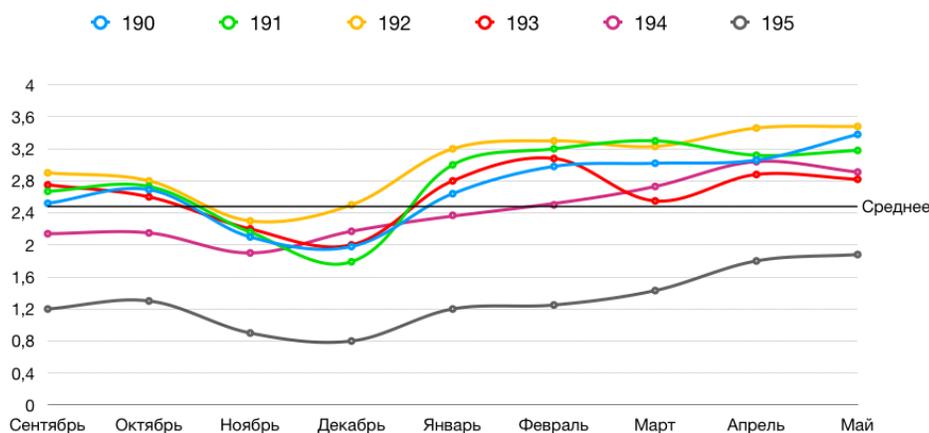


Рисунок 7 – Динамика количества ошибок в процессе самокоррекции (до сдачи работы на проверку)

Таким образом, гипотеза об эффективности методики интеграции корпусных технологий в процесс обучения письменной речи была подтверждена эмпирически.

Второй этап исследования, представленный в **параграфе 3.4.2**, проводился отсроченно и был направлен на выявление остаточных знаний и навыков. Для этого использовался метод вербальных протоколов, позволяющий наблюдать когнитивные процессы испытуемых через их размышления вслух в процессе коррекции собственных текстов с помощью корпусных технологий. В исследовании участвовали три студента, обучавшиеся в экспериментальной группе. Их вербальные и невербальные реакции записывались и анализировались для выявления стратегий работы с корпусом.

Результаты исследования показали, что процесс самокоррекции можно разделить на четыре основных этапа: анализ ошибки, выдвижение гипотезы, создание поискового запроса и выбор подходящего ответа из корпусной выдачи с последующим исправлением ошибки. Участники активно

использовали такие инструменты корпуса, как KWIC, однако ограничивались только основным подкорпусом и не обращались к дополнительным возможностям корпусного сервиса. Несмотря на рациональный выбор корпусных инструментов, принятие решения об исправлении текста часто было эвристичным, основывалось на частотности встречаемых примеров, наличии в них знакомых слов или контексте.

В параграфе 3.4.3 приведена информация о проведённом в 2022–2023 учебном году анализе данных самоотчётов 33 иностранных студентов, который был направлен на дальнейшую оптимизацию процесса обучения письменной речи с применением корпусных технологий. Исследование оценивало отношение студентов к корпусным технологиям в процессе обучения письменной речи через когнитивно-поведенческий и аффективный компоненты с использованием психометрических шкал. Данные были собраны с помощью опросника и качественных интервью, что позволило получить полное представление о восприятии корпусных технологий и их роли при самопроверке. Опрос включал 10 утверждений с использованием шкалы Лайкерта, где 100% участников отметили, что НКРЯ эффективно способствует улучшению навыков письменной речи (Табл. 1).

Таблица 1 – Общая оценка использования корпуса в курсе письменной речи

Высказывания	Согласен (%)	Не согласен (%)	Среднее значение	Стандартн. отклонение
Корпус помогает развивать навыки письма (<i>я стал писать лучше благодаря корпусу</i>)	100	0	5,45	0,75
Корпус даёт уверенность в письме (<i>я чувствую себя увереннее, когда обращаюсь к корпусу во время письма</i>)	93,94	6,06	4,57	0,83

Студенты позитивно оценили использование корпусных инструментов, хотя и столкнулись с трудностями в интерпретации данных, аутентичными примерами и временными затратами при анализе поисковой выдачи. Тем не менее, все участники согласились с перспективностью использования НКРЯ в дальнейшем изучении русского языка.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и намечаются векторы его дальнейшего развития. В рамках диссертационного исследования была разработана методика интеграции корпусных технологий в процесс обучения письменной речи на продвинутом этапе, направленная на формирование навыка самокоррекции. Проведённое эмпирическое исследование подтвердило эффективность использования корпусных данных в обучении РКИ, особенно в аспекте развития самостоятельности студентов и улучшения их способности к самокоррекции письменных работ.

Нами было установлено, что сочетание прямого и непрямого подходов к использованию корпуса обеспечило успешное применение корпусных данных студентами для анализа и коррекции собственных письменных текстов. Результаты опросов и проверка остаточных знаний показали, что использование корпусных технологий способствовало повышению качества письменной речи и стимулировало автономную работу учащихся.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в расширении применения корпусных технологий для формирования других навыков письменной речи, таких как работа с жанрово-стилевыми особенностями текстов, а также в адаптации разработанной методики для разных уровней владения языком, что позволит интегрировать корпусные технологии на всех этапах обучения.

Библиографический список включает используемые и цитируемые в диссертации научные труды (340 наименований) и список используемых учебных словарей и учебных пособий (17 наименований). В **Приложениях** приводятся данные опросов студентов и преподавателей об их опыте работы с корпусными инструментами и текущей практике коррекции и самокоррекции письменного текста; примеры упражнений на основе обращения к корпусным данным, разработанные автором диссертации; методические рекомендации по созданию комментария на основе корпусных данных; скриншоты, демонстрирующие ход самокоррекции с применением корпусных технологий во время эмпирических исследований разработанной методики; результаты отложенного исследования сохранности навыка самокоррекции; примеры студенческих работ до и после исправления с помощью корпусных данных; протоколы и опросники для фиксации самоотчётов обучающихся об их опыте использования корпуса в письменной речевой деятельности.

Основное содержание диссертации отражено в 10 публикациях (общим объёмом 7,06 п.л.).

**Статьи в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации:**

1. **Обухова, Т. М.** Стимулирующий комментарий на основе корпуса: развитие навыка самокоррекции у иностранных учащихся / Т. М. Обухова // Русский язык за рубежом. – 2022. – № 5 (294). – С. 16–25. DOI: 10.37632/PI.2022.294.5.003. (0,94 п.л.)

2. **Обухова, Т. М.** Проявление навыков самокоррекции в письменной речи с опорой на корпусные инструменты: исследование с помощью метода Think Aloud / Т. М. Обухова // Русский язык за рубежом. – 2023. – № 1 (296). – С. 84–89. DOI: 10.37632/PI.2023.296.1.012. (0,54 п.л.)

3. **Обухова, Т. М.** Корпусные инструменты в прикладных лингвистических задачах / Т. М. Обухова // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. – 2024. – № 3 (47). – С. 114–119. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1032. (0,64 п.л.)

4. **Обухова, Т. М.** Использование корпусных технологий в курсе письменной речи РКИ / М. Ю. Лебедева, Т. М. Обухова // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 4. – С. 205–215. (0,84/0,43 п.л.)

Публикации в научных изданиях, индексируемых в Scopus:

5. **Obukhova, T. M.** Integrating Corpus-Based Activities into Russian Writing Classrooms / M. Yu. Lebedeva, T. M. Obukhova // Teaching Russian Creatively With and Beyond the Textbook. – London: Routledge, 2024. – P. 159–176. DOI: 10.4324/9781003290216-13. (1,39/0,69 п.л.).

Публикации в других научных изданиях:

6. **Обухова, Т. М.** Методическая ценность стимулирующего комментария, разработанного на основе НКРЯ / Т. М. Обухова // Ценности поликультурного мира и их отражение в учебных и конт-рольных материалах по русскому языку как иностранному и другим иностранным языкам: Сборник статей по материалам заседания Международного научно-

методического круглого стола 3 декабря 2021. – СПб.: Скифия-принт, 2022. – С. 41–43. (0,29 п.л.)

7. **Обухова, Т. М.** Преимущества Национального корпуса русского языка перед учебными и аутентичными словарями в обучении РКИ / Т. М. Обухова // Современные тенденции в преподавании и изучении русского языка как иностранного: материалы Международной научно-практической конференции, г. Москва, 7 февраля 2022 г. / под общ. ред. С. А. Вишнякова. – М.: МПГУ, 2022. – С. 270–273. (0,40 п.л.)

8. **Обухова, Т. М.** Корпусно-ориентированный подход в преподавании письменной речи: развитие навыков самокоррекции у иностранных учащихся / Т. М. Обухова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Выпуск 7. Материалы VII Конгресса РОПРЯЛ (г. Екатеринбург, 6–9 октября 2021 года). – СПб.: РОПРЯЛ, 2022. – С. 1405–1410. (0,69 п.л.)

9. **Обухова, Т. М.** Лингводидактические приёмы изучения графических сокращений русского языка в иностранной аудитории / Т. М. Обухова // Язык и культура: сборник статей XXXII Международной научной конференции (25–27 октября 2022 г.) / отв. ред. С. К. Гураль. – Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2022. – С. 225–229. (0,46 п.л.)

10. **Обухова, Т. М.** Корпусные инструменты в развитии навыка само- и взаимокоррекции в контексте учебной автономии / Т. М. Обухова // Русский язык в поликультурном мире: коммуникация, понимание, обучение: коллективная монография. – Тверь: Тверской государственный университет, 2023. – С. 319–327. (0,87 п.л.)